

CYKLOTRASY
TRASY ROWEROWE
OPAVICE

CYCLE ROUTES
RADWANDERWEGE





Vážení přátelé cykloturistiky, zveme vás k putování po česko-polském příhraničním Slezsku, jehož páteř tvoří hraniční řeka Opavice. V okolí českých měst Krnov, Město Albrechtice, Osoblaha a polských Głubczyc, Głogówku a Branice vám k výletům za poznáním tohoto kraje nabízníme na 220 km značených cykloturistických tras.

Projedete se svérázným a trochu zapomenutým krajem. Navštívíte slezské zámky a zříceniny hradů, připomínající zašlou slávu této oblasti. Budete mít možnost se seznámit s památkami místní lidové i církevní architektury.



Krnov: radnice • ratusz • Town-Hall • Rathaus

Polským územím s bohatou církevní a rolnickou tradicí, přírodními parky, středisky vodní rekreace a městskými tržišti vás provede trasa č.34, kopírující hranici od Wiechowic v blízkosti Opavy až po Głogówek.

Na české straně hranice vám budou průvodcem dvě na sebe navazující cykloturistické trasy. Trasa č.55 nabízí zříceniny strážních hradů, výhledy z úvalenské a cvilinské rozhledny, zachovalou jesenickou architekturu a přírodní zajímavosti, vedoucí až do lázeňského města Jeseník. Trasa č. 6116 prochází úrodným Osoblažskem s bohatou kulturní a společenskou historií, romantickými zámky a unikátní úzkorozchodnou železniční tratí. K vodním nádržím Slezská Harta a Kružberk vás dovede trasa č.503.

Hraniční přechody jsou provozovány v režimu malého pohraničního styku, pouze přechod Krnov-Pietrowice je

mezinárodní. Na trasách jsou umístěny informační tabule s mapou a podrobnou místní nabídkou. Směrové informační značení vás upozorní na dostupné služby a zajímavosti v blízkosti tras. Trasy jsou vhodné pro jízdu na horském nebo trekkingovém kole a jsou vedeny převážně terénem s nenáročným převýšením, po stávajících silnicích III. třídy, po místních a lesních cestách.

Věříme, že vám cyklotrasy budou dobrým vodítkem při poznávání krás našeho kraje a k tomu vám přejeme

Šťastnou cestu

Szanowni entuzjaści turystyki rowerowej,

zapraszamy Państwa na wędrowkę po czesko-polskim pograniczu Śląska, którego osią jest rzeka graniczna Opawica. W okolicy českých měst Krnov, Miasto Olbrachcice, Osoblaha i polskich miast Głubczyce, Głogówek oraz miejscowości Branice oferujemy Państwu 220 km wyznaczonych tras rowerowych.

Powędrują Państwo urokliwym i mało znanym rejonem pogranicza. Zwiedzą Państwo śląskie zamki i ruiny grodów, które przypominają nam dawną świetność tych obszarów. Będziecie mieć również możliwość zapoznania się z zabytkami miejscowej architektury ludowej i kościelnej.

Polskim obszarem o bogatej tradycji rolniczej, z zabytkami kultury materialnej i przyrody, ośrodkami turystyki wodnej poprowadzi Państwa trasa nr 34, przebiegająca wzdłuż granicy od miejscowości Wiechowice w pobliżu Opawy aż do miasta Głogówek.

Po české straně hranice poprowadzą Państwa powiązane ze sobą dwie trasy rowerowe. Trasa nr 55, która proponuje ruiny zameczysk wartowniczych, widoki z Wieży Uwałeńsko-Cwilińskiej, zachowaną jesenicką architekturę i zabytki przyrody, prowadzi aż do miasta uzdrowskiego Jesenik. Trasa nr 6116 prowadzi urodzajnym obszarem doliny Osobłogi o bogatej przeszłości kulturowej, szlakiem romantycznych zamków. Dodatkową atrakcją jest kolej wąskotorowa. Do zbiorników wodnych Śląska Harta oraz Kružberk zaprowadzi Państwa trasa nr 503.

Przejścia graniczne mają charakter przejść małego ruchu granicznego, tylko przejście Krnov-Pietrowice jest przejściem międzynarodowym. Wzdłuż tras zostały umieszczone tablice informacyjne z mapką oraz szczegółową lokalną ofertą. Znaki informacyjne zwrócą Państwu uwagę na dostępne usługi oraz wszelkie atrakcje turystyczne znajdujące się w pobliżu tras. Trasy nadają się do jazdy na rowerach górskich lub też

tw. rowerach trekkingowych. Z reguły prowadzą obszarami z niezbyt dużą i uciążliwą różnicą wysokości, po obecnych drogach klasy trzeciej, drogach lokalnych i leśnych.

Mamy nadzieję, że trasy te pozwolą Państwu zapoznać się z urokami pogranicza i tego Państwu życzymy

Szerokiej drogi



Dear friends of cyclotourism,

We invite you to touring around the Czech-Polish Silesia. It's spine is marked by the border river Opavice. In the environs of the Czech cities Krnov, Albrechtice Town, Osoblaha and Polish Głubczyce, Głogów and Branice, we offer you about 220 kilometres of the signed cyclotourist routes which will help you on your tours while acquainting yourselves with this region.

You will go out cycling around the peculiar and a bit forgotten area. You will visit Silesian castles and ruins of the castles which will make you think about the bygone fame of this region.



Osoblaha-Třemešná: historická jízda na úzkorozchodné dráze • historyczna jazda koleją wąskotorową • Historic ride on the narrow-gauge railway • historische Fahrt auf der Schmalspurbahn

You will have an opportunity to get to know with the relics of the local national and church architecture. Route no 34, reflecting the border from Wiechowice near Opava to Głogówek, will show you round the Polish territory with a rich ecclesiastical and farming tradition, national parks, water-recreation resorts and urban marketplaces.


On the Czech side of the border the two cyclotourist routes meeting one another will be your guide. Route no 55, along which there are the ruins of the guard castles, views from the Uvalenian and Cvilinian lookout tower, preserved architecture of Jeseniky and nature objects of interest, leads up to the spa town Jesenik. Route no 6116 leads through the fertile Osoblažsko rich in a cultural and social tradition, romantic castles and unique narrow-gauge railway. Route no 503 will lead you to the reservoirs Slezská Harta and Kružberk. Border crossingpoints function in a regime of the small border relations, only the border crossing Krnov-Pietrowice is international. There are information boards with a map and detailed local offer. Road information indicator will point the available services and attractives near the routes out to you. Routes are appropriate for mountain bike cycling or tracking bike cycling. They mostly lead through the terrains with insignificant rising, along the current third-class roads, local and forest paths. We believe that they will serve as good guidelines on your learning about the beauties of our country.

Have a save journey



Úvalno: rozhledna Hanse Kudlicha • wieża widokowa Jana Kudlicha • Hans Kudlich's lookout tower • Hans Kudlichs Aussichtsturm



 Geehrte Freunde der Radfahr touristik,
wir laden Sie zum Wandern auf dem tschechisch-polnischen Grenzgebiet von Schlesien ein, dessen Rückgrat der Gemzfluß Opavice bildet. In der Umgebung tschechischer Städte Krnov (Jägerndorf), Město Albrechtice, Osoblaha und polnischer Städte Głubczyce, Głogówek und Branice bieten wir Ihnen zum Zweck des Kennelernens dieses Landes 220 km geschilderter Radfahrtrassen an.

Sie durchfahren ein eigentümliches und ein bißchen vergessenes Land. Sie besuchen schlesische Schlösser und Burgruinen, die uns an den verblichenen Ruhm dieser Gegend erinnern. Sie können auch die Gelegenheit ausnutzen, sich mit den Denkmälern der hiesigen Volks- und Kirchenarchitektur bekanntzumachen.

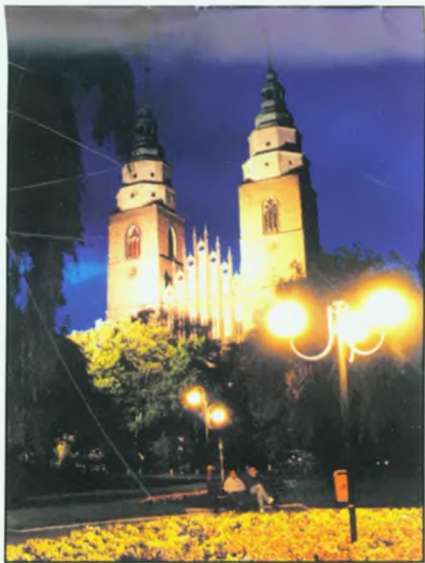
Durch das polnische Gebiet mit einer reichen Kirchen- und landwirtschaftlichen Tradition führt Sie die Trasse Nr.34, welche die Grenze von Wiechowiec in der Nähe von Opava (Troppau) bis Głogówek kopiert.

Auf der tschechischen Seite der Grenze begleiten Sie zwei an sich anknüpfende Radfahrtrassen. Die bis zum Kurort Jeseník führende Trasse Nr.55 bietet Ihnen die Wachtburgruinen, die Aussichten vom Uvaler- und Cviliner Aussichtsturm aus, weiterhin auch die erhaltene Architektur des Altvatergebirges und Natursehenswürdigkeiten an. Die Trasse Nr.6116 führt über das fruchtbare Gebiet Osoblažsko, ein Gebiet mit einer reichen kulturellen und gesellschaftlichen Geschichte, romantischen Schlössern und der einzigartigen Schmalspurbahn. Zu den Wasserspeichern Slezská Harta und Kružberk führt Sie die Trasse Nr.503.

Die Grenzübergänge werden im Regime des kleinen Grenzverkehrs betrieben, nur der Grenzübergang Piotrowice ist international. Auf der Trassen befinden sich Informationstafeln mit einer Landkarte und einem ausführlichen Ortsangebot. Die Informationsleitkennzeichnung macht Sie auf die zugänglichen Dienstleistungen und Sehenswürdigkeiten in der Trassenumgebung aufmerksam. Die Trassen eignen sich für die Fahrt auf einem Montainfahrrad oder Trekkingfahrrad. Sie werden in der Regel auf einem Terrain mit anspruchloser Überhöhung, auf der jetzigen Straßen der III.Klasse und auf lokalen und Waldstraßen geführt.

Wir glauben, daß diese Trassen ein guter Leitfaden beim Kennenlernen der Schönheiten unseres Landes sind und dazu wünschen wir Ihnen

Eine gute Fahrt



Głubczyce: Farní kostel zrození nejsvětější Panny Marie • kościół parafialny p.w. N. N. M. P. • Parish church of the Birth of Our Lady Mary • Pfarrkirche der Geburt der Jungfrau Maria



Pravidla provozu na trasách • Przepisy ruchu na trasach • Regulations on the bicycle routes • Verkehrsregeln auf den Traffic Trassen

Upozorňujeme, že po cykloturistických trasách se každý cyklista pohybuje na vlastní nebezpečí. Dodržujte pravidla silničního provozu. Chovejte se ohleduplně k ostatním uživatelům komunikací. Na lesních cestách dejte pozor na pohyb těžké lesní techniky. Dbejte na čistotu životního prostředí a to nejen v okolí cykloturistických tras. Na pěších turistických trasách mají chodci přednost. V chráněné přírodní oblasti dbejte pokynů správců a



Głogówek: zámek • zamek • castle • Schloss

setrvejte na vyznačené trase. Volte trasu, která odpovídá vašim schopnostem, zdraví a kondici. Pro pohyb na cyklotrasách se doporučuje použít ochranné cyklistické pomůcky - rukavice a přilbu. • Zwracamy uwagę, że jazda po trasie rowerowej odbywa się na własne ryzyko każdego rowerzysty. Przestrzegajcie przepisów ruchu drogowego!. Respektujcie pozostałych użytkowników drogi. Na ścieżkach leśnych należy uważać na ciężki sprzęt pracujący w lasach. Dbajcie o utrzymywanie czystości wzdłuż tras. Na szlakach turystycznych dla pieszych pierwszeństwo mają piesi. W obszarach chronionego krajobrazu przestrzegajcie nakazów i zakazów i pozostanie na wyznaczonej trasie. Należy wybrać taką trasę, która odpowiada Waszym możliwościom, stanowi zdrowia oraz kondycji fizycznej. W czasie jazdy trasami rowerowymi zaleca się korzystanie z wyposażenia ochronnego, jakimi są rękawiczki oraz kask ochronny. • The cycle Routes are used at the cyclist's risk. Please observe the rules of the highway code and act with consideration to other road users. On the forest routes keep a watch on the heavy forest technology. Please be conscious of the environment along the route. On the walking tourist routes the pedestrians have the right of way. In protected area please follow the instructions of managers and keep to the marked route. Choose the route which is suitable for your abilities, health and condition. For move on the cycloroutes it is recommended to use the safety cycle gloves and crash helmet. • Wir machen Sie darauf aufmerksam, dass sich jeder Radfahrer auf den Radwegen auf eigene Gefahr bewegt. Halten Sie bitte die Straßenverkehrsregeln ein. Verhalten Sie sich rücksichtsvoll gegenüber den anderen Verkehrsteilnehmern. Geben Sie an den Waldtrassen acht auf schwere Forstfahrzeuge. Denken Sie an die Umwelt und das nicht nur im Bereich Radwege. Auf den Wanderwegen haben die Fußgänger Vorrang. Beachten Sie in Naturschutzgebieten die Hinweise der Verwaltung und bleiben Sie auf den markierten Trassen. Wählen Sie eine Trasse, die Ihrem Können, Ihrer Kondition und Gesundheit entspricht. Für das Fahren auf den Radwanderwegen empfiehlt sich die Verwendung einer Radschutzausrüstung - Handschuhe und Helm.

Podrobnější a aktualizované informace o cykloturistických trasách v našem regionu vám poskytne • Bardziej szczegółowe i aktualizowane informacje o trasach rowerowych w naszym regionie udziela Państwu • Up to date and detailed information on the cycle routes in the region is available from • Detaillierte und aktualisierte Informationen über Radrouten in unserer Region erhalten Sie in

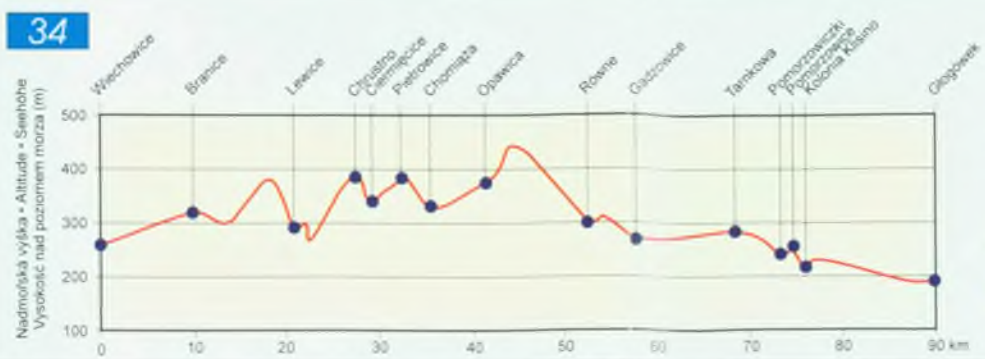
- Informační centrum Krnov, Hlavní náměstí 25, ☎ 0652/71 46 12, E-mail: knih.krnov@ova.pvt.net.cz <http://www.krnov.cz>
- Informační centrum Bohušov, ☎ 0652/74 23 07, E-mail: bohusov@krnov.cesnet.cz
- Obec Úvalno, <http://uvalno.hyperlink.cz>
- Sekretariat urzędu gminy Branice <http://www.branice.pl>
- Głubczyce, Hotel "DOMINO", ul. Słowackiego, <http://www.glubczyce.pl>
- Głogówek, DOM KULTURY, ul. Stefana Batorego 10 <http://www.glogowek.pl>
- Průvodce "Cyklotrasy Opavice" / Przewodnik "Trasy rowerowe Opavice" / Guide "Cycle routes Opavice" / Reiseführer "Radwanderwege Opavice"



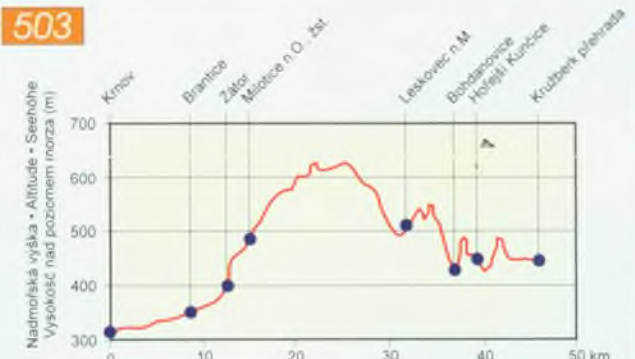
55



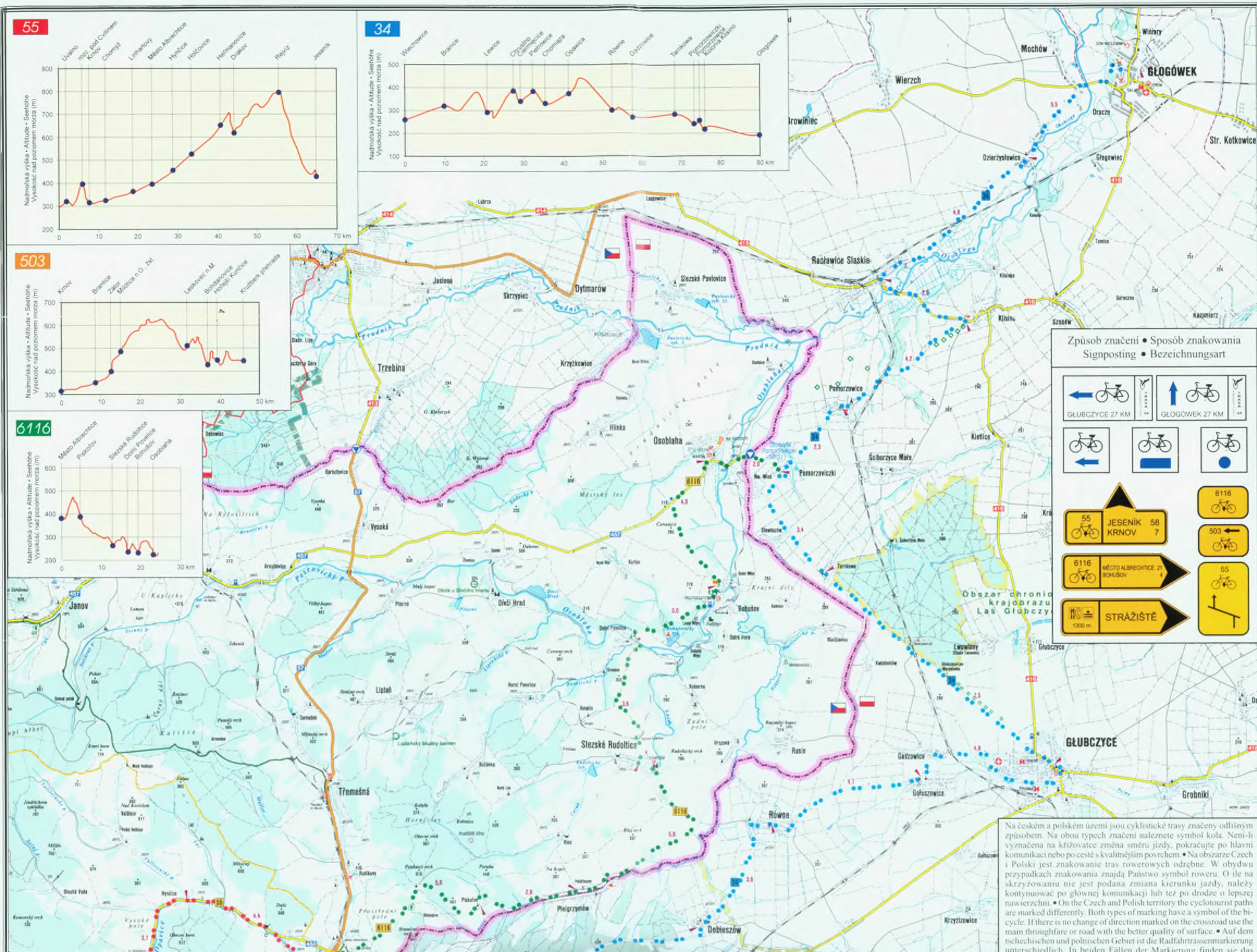
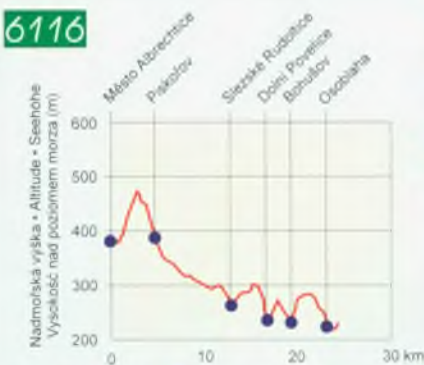
34



503



6116



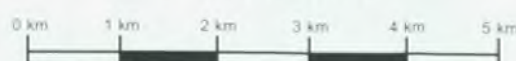
Způsob značení • Sposób znakowania
Signposting • Bezeichnungsart



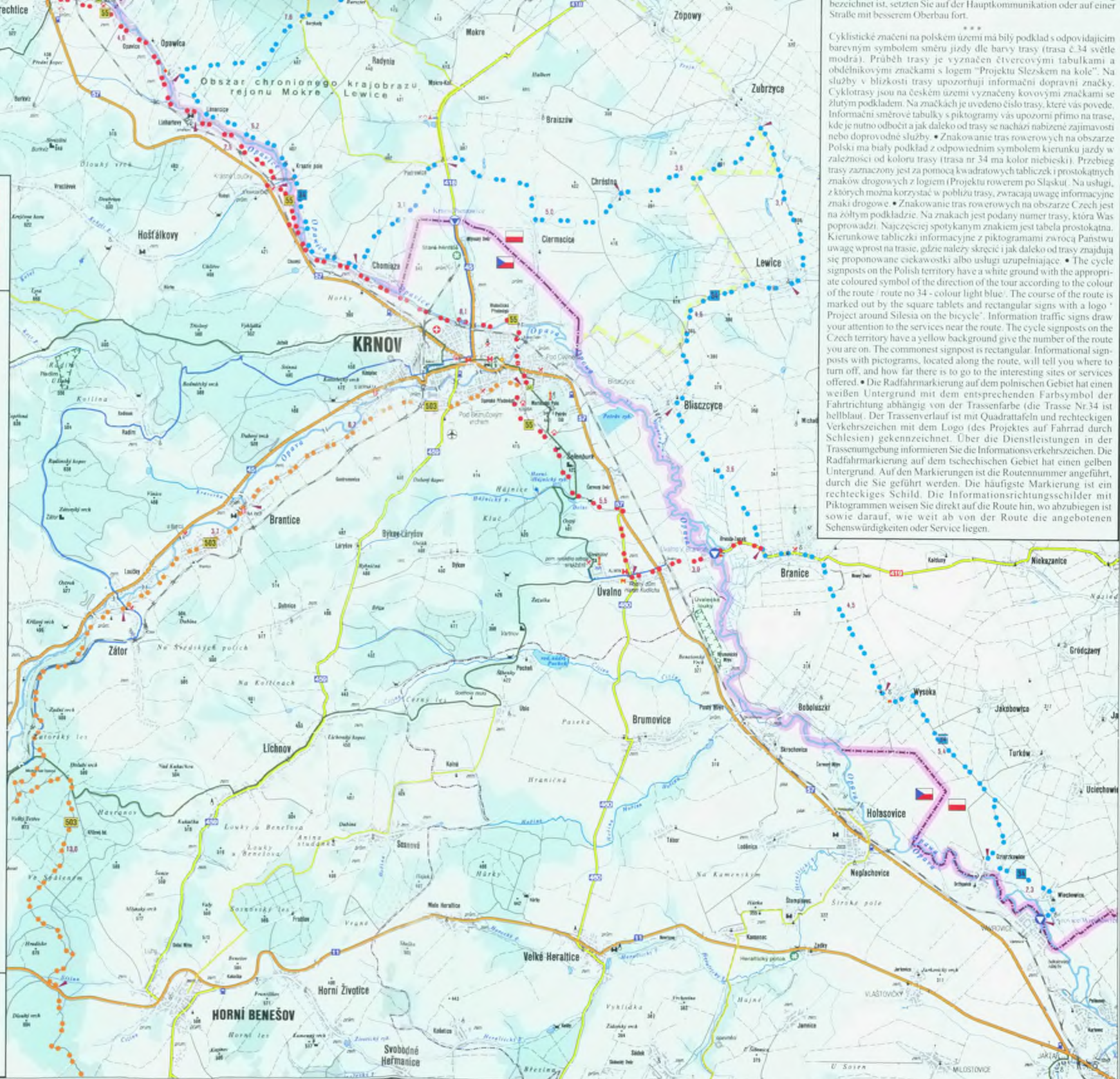
Na českém a polském území jsou cyklistické trasy značeny odlišným způsobem. Na obou typech značení naleznete symbol kola. Není-li vyznačena na křižovatce změna směru jízdy, pokračujte po hlavní komunikaci nebo po cestě s kvalitnějším povrchem. • Na území České republiky i Polska je značování tras rovinových odlišné. V obyčejných případech značování najdeš na křižovatce symbol kola. O ile na skrzyżowaniu nie jest podana zmiana kierunku jazdy, należy kontynuować po głównej komunikacji lub też po drodze o lepszej nawierzchni. • On the Czech and Polish territory the cyclist paths are marked differently. Both types of marking have a symbol of the bicycle. If there is no change of direction marked on the crossroad use the main throughfare or road with the better quality of surface. • Auf dem tschechischen und polnischen Gebiet ist die Radfahrtrassenmarkierung unterschiedlich. In beiden Fällen der Markierung finden sie das

CYKLOTRASY TRASY ROWEROWE
CYCLE ROUTES RADWANDERWEGE[illegible]

1 : 80 000



© Copyright SHOCART Zlín 2000
© Copyright DOMOVINA Lichnov 2000





Tento projekt byl spolufinancován z prostředků programu PHARE Evropské unie. • Projekt był współfinansowany ze środków programu PHARE Unii Europejskiej. • This project was co-financed by the financial resources from the European Union Programme PHARE.



hasiči / straž požarna
fire brigade / Feuerwehr
150 • 998
záchraná služba / pogotowie ratunkowe
ambulance service / Rettungsdienst
155 • 999
policie / policja
police / Polizei
158 • 997

Cyklotrasy Opavice / Trasy rowerowe Opavice

Zpracoval / Opracował:

Ing. Jan Gemela - DOMOVINA a kol., Lichnov 147, 793 15. ☎ 0652 - 74 31 55

Překlad / Tłumaczenie: K. Szuesová, Kolarčiková, Skřivánek, s.r.o., Brno

Foto / Zdjęcia: I. Dokoupil, T. Indruch, J. Baczur, T. Michalewski, archivy obcí

Mapa / Mapa: SHOCart Zlín • Grafika, tisk / Grafika, druk: GRAFICO, s.r.o., Opava

1. vydání, červenec 2000 / 1. wydanie, lipiec 2000

© Copyright DOMOVINA Lichnov 2000